

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<http://dx.doi.org/10.5209/rfal.70058>EDICIONES
COMPLUTENSE

Jones, Howard / Jones, Martin H.: *The Oxford Guide to Middle High German*.
Oxford: University Press 2019. 704 pp.

Este manual en lengua inglesa tiene la particularidad de integrar en un único volumen, no solo la descripción del *alto alemán medio* desde un punto de vista puramente lingüístico (fonología, morfología, sintaxis, léxico), sino también cuestiones más relacionadas con la literatura, como la versificación y casi cien páginas de contexto histórico-social. Pero, no acaba todo ahí. La última parte del libro está constituida por una selección de textos anotados, en su mayoría extractos de textos en lengua original más o menos conocidos.

Tras leer la introducción, el lector está en condiciones de entender las razones por las que este manual ha sido concebido de este modo, ya que no deja de llamar a atención que un manual universitario que ha de servir de guía para el *alto alemán medio* conste de setecientas páginas. Los propios autores indican que su intención es ofrecer al público un medio que le permita no solo introducirse en la lengua y en la literatura del *alto alemán medio*, sino que también sea capaz de leer por su cuenta obras paradigmáticas de la época en la lengua original. Y todo ello, tanto en el contexto de una asignatura sobre esta fase de la lengua alemana, como para un contexto de autoaprendizaje, exigiendo como único requisito un cierto conocimiento de la lengua alemana actual.

En lo que se refiere al autoaprendizaje, hay que decir que los autores ofrecen al mismo tiempo una guía acerca de cómo usar el manual, distinguiendo entre un público que se acerca por primera vez al *alto alemán medio* y otro que ya tiene conocimientos de él. Según el caso, los autores remiten a determinados capítulos del libro o señalan qué deben tener en cuenta tan solo como material de consulta.

Antes de abordar la descripción lingüística del *alto alemán medio*, los autores dedican nada menos que once páginas a la definición de este concepto. Quizá, a primera vista, pueda resultar llamativo y exagerado, sin embargo, una vez leída toda la sección hay que reconocer el acierto de los autores en su forma de proceder, ya que explican los dos sentidos en los que se usa la expresión “Middle High German”, es decir como etiqueta clasificatoria para referirse al periodo de la lengua alemana comúnmente datado entre 1050 y 1350, por un lado, y como la “forma normalizada” de la lengua alemana de la época para las ediciones de textos literarios, manuales y diccionarios, por otro. Tras esto, los autores sitúan esquemáticamente el *alto alemán medio* en el contexto de la familia lingüística germánica, además de ponerla en relación con el periodo inmediatamente anterior de la lengua alemana, es decir, el *alto alemán antiguo*. A continuación se detallan los dialectos de este periodo de la lengua alemana, agrupándolos en dialectos centrales y superiores, para seguir después con una breve descripción del denominado *alto alemán*

medio clásico y de las polémicas surgidas especialmente en el siglo XIX en torno a este concepto, sobre todo a la hora de tomar decisiones en el ámbito de la edición de textos literarios. La sección se cierra con la periodización del *alto alemán medio*, que comprende tres subperíodos: el temprano (1050-1170), el clásico (1170-1230) y el tardío (1230-1350).

Tras el capítulo introductorio viene el que constituye la columna vertebral de todo el manual: gramática y léxico. La sección de gramática comprende las siguientes subsecciones: a) sonidos lingüísticos, tanto desde una perspectiva sincrónica como diacrónica (hasta el *alto alemán medio* y de este al *alto alemán moderno*); b) morfología, centrándose exclusivamente en aspectos flexivos (declinación y conjugación), dejando la formación de palabras para más tarde, en la sección correspondiente al léxico; c) sintaxis y, por último, d) léxico. Esta última, incluye también un apartado dedicado a diccionarios de *alto alemán medio*, tanto en formato papel como en formato digital, que puede usar el lector a la hora de trabajar con textos.

El capítulo tercero está dedicado a versificación. Tras presentar principios básicos, se aborda la rima, las estructuras rítmicas y las formas estróficas, todo ello con ayuda de numerosos ejemplos. El capítulo cuarto versa sobre el contexto histórico-social y cultural del *alto alemán medio*, pasando por tres planos: la Alemania medieval desde un punto de vista político, la organización social y, por último, las fuentes para el estudio del *alto alemán medio*, ofreciendo una visión panorámica por la diversa tipología textual disponible.

Como decía más arriba, cierra el manual un capítulo con una selección de textos literarios anotados. Esta selección es muy variada, siguiendo casi fielmente la tipología presentada en la última subsección del capítulo anterior: poesía narrativa, lírica, literatura religiosa, historia y ciencias naturales, crónicas y documentos legales, comprendiendo así un total de veintitrés textos, en su mayoría presentados de forma fragmentaria.

Hay que decir que esta selección de textos está muy cuidada y presentada. El capítulo comienza con la relación de textos seleccionados, clasificados por tipo y aportando información acerca de su datación, dialecto y autoría. Los textos abarcan casi todo el periodo del *alto alemán medio*. Cada uno de ellos va precedido por una introducción acerca del autor, del género literario y del texto en sí mismo. También suele indicarse alguna que otra referencia bibliográfica para ampliar información, así como la edición de la que ha sido tomado el extracto que se ofrece. A continuación, se presenta el texto en cuestión, en la lengua original, acompañado de numerosas notas al pie, casi una por cada línea o verso. Dichas notas ofrecen ayudas de tipo gramatical, léxico y de contextualización, para apoyar al lector, tanto en la lectura como en su análisis. En muchos casos se incluyen referencias directas muy precisas a apartados de la gramática, al objeto de refrescar o consultar algún concepto teórico, lo cual hace de las notas un recurso muy útil, sobre todo para aquellos lectores que están comenzando.

Ahora bien, el resto de capítulos no se queda corto en lo que se refiere a ayudas. Cada uno de ellos comienza con una introducción a conceptos lingüísticos básicos, lo cual ahorra al lector la necesidad de tener a mano herramientas auxiliares como diccionarios de lingüística. También hay que decir que entre los apartados finales del libro se ofrece un glosario de términos lingüísticos básicos, aunque tampoco vendría mal en determinados momentos contar con diccionarios de lingüística para ampliar las definiciones. Esto puede venir bien si se tiene en cuenta el hecho de

que, si bien cada capítulo termina con un apartado de bibliografía de profundización, esta no es precisamente de carácter introductorio ni trata de conceptos lingüísticos básicos, sino que se trata de bibliografía más especializada en la historia de la lengua alemana, en parte ya muy conocida.

Las explicaciones, especialmente en el capítulo dedicado a la gramática, no son muy extensas, lo cual aligera la lectura y facilita su comprensión a un público no muy familiarizado con el *alto alemán medio*. Además, los autores proporcionan numerosos esquemas y tablas acompañados de ejemplos para ilustrar los contenidos teóricos. Por su parte, los ejemplos citados cuentan con traducciones al inglés.

Por último, falta añadir que el manual incluye también un breve diccionario de *alto alemán medio*, sin duda muy útil para usarlo en el trabajo con los textos seleccionados. Todo ello, sin prejuicio de acudir en determinados momentos a otros diccionarios más extensos, disponibles en la red, como los incluidos en *Wörterbuchnetz* (<http://www.woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/setupStartSeite.tcl>), recurso al que, naturalmente, hacen referencia también los propios autores en la sección correspondiente a diccionarios de *alto alemán medio*.

En términos generales hay que decir que el manual ha sido concebido a conciencia, y con la intención de integrar armónicamente en un solo volumen diversos aspectos lingüísticos y extralingüísticos del *alto alemán medio*. Esto lo hace muy recomendable tanto para estudiantes de Grado, como libro de texto que ya incorpora textos para aplicar la teoría, como para posgraduados, como manual de consulta, ya que el modo en el que ha sido diseñado y estructurado facilita en gran medida la localización de cualquier aspecto sobre el que el lector necesite volver.

Hay que reconocer que no es fácil formular objeciones a un manual de estas características, pues, como decía antes, hay muchas cosas que están muy bien pensadas de cara al usuario final. Además, dichas objeciones, más que deberse a cuestiones de rigor académico, tendrían su razón de ser en diferentes puntos de vista. Así, por ejemplo, el tamaño de letra, que, en mi modesta opinión, es algo pequeño y puede terminar cansando al lector, si va más allá de una consulta rápida. Otra objeción la veo en el elevado precio del manual (110 Libras esterlinas en 2019), que lo hace poco accesible al bolsillo de estudiantes. Aquí tendrían que ser las bibliotecas universitarias las encargadas de adquirir un número razonable de ejemplares para ponerlos a disposición de su alumnado.

Para terminar, quien ya conozca y disponga de manuales clásicos sobre el *alto alemán medio* en lengua alemana, quizá no plantee la necesidad de contar con este nuevo manual. Ahora bien, no hay que desdeñar sus ventajas prácticas, sobre todo para departamentos de filología germánica y bibliotecas universitarias: su redacción en inglés, que lo hace accesible a más disciplinas académicas (incluidas las de lingüística contrastiva y de literatura medieval comparada) y, por tanto, más rentable; su carácter integrador (manual de gramática, glosario lingüístico, glosario de conceptos literarios, diccionario, amplia antología de textos, etc.), que lo hace útil no solo para asignaturas de historia de la lengua, sino también para asignaturas de literatura alemana medieval.

Miguel Ayerbe Linares
Universidad del País Vasco
miguel.ayerbe@ehu.eus